ФГБОУ ВО Приморская ГСХА

**УТВЕРЖДАЮ**

**Зав. отделением переводчиков**

**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ А. С. Мартынова**

«24» мая 2021 г.

# РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА

(наименование учебной дисциплины (модуля))

# Уровень дополнительной профессиональной программы профессиональная переподготовка

**Направления подготовки**

*(номер, уровень, полное наименование направления подготовки)*

**Форма обучения** очная

*(очная, очно-заочная (вечерняя), заочная)*

**Отделение**  Переводчик в сфере профессиональной коммуникации

*(сокращенное и полное наименование института)*

**Статус дисциплины** обязательная, № 6

*(базовая, вариативная, факультативная, по выбору)*

**Курс** 2 **Семестр** 3

**Учебный план набора** 2021 года и последующих лет

# Распределение рабочего времени:

**Распределение по семестрам**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Семестр | Учебные занятия (час.) | | | | | | | Форма итоговой аттестаци и (зач., зач.с оценкой, экз.) |
| Общий объем | Контактная работа | | | | Самостоятельная работа (СР) | |
| Всего | Лекции | Лр | Пз | КП (КР) | Другие виды |  |
| 3 очное | 72 | 28 | 28 |  |  |  | 44 | экзамен |
| Итого | 72 | 28 | 28 |  |  |  | 44 | экзамен |

# Лист согласований

Рабочая программа составлена с учетом требований профессионального стандарта «Специалист в области перевода», утвержденного приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации 18 марта 2021 г. № 134н

Разработчик

преподаватель Серкевич Е.И.

(должность, кафедра) (Ф.И.О.)

Зав.отделением Мартынова А.С.

(Ф.И.О.)

Рабочая программа одобрена на Ученом Совете Академии «24» мая 2021 г., протокол № 11.

# Цели и задачи дисциплины (модуля)

**Цель:** формирование базовой части переводческой компетенции, включающей знания и умения, необходимые для успешной профессиональной деятельности и эффективного усвоения специфических переводческих навыков

**Задачи:**

• определить роль и место теории перевода в системе лингвистических дисциплин;

• определить характер взаимодействия двух языков, контактирующих в процессе

перевода;

• ознакомить студентов с целями, принципами и содержанием теории перевода;

• выработать у студентов систему подхода к решению переводческих задач и

сформировать у них первоначальные исследовательские умения;

• развивать методическое мышление, воспитывать у обучающихся устойчивый

интерес к дисциплине, желание и готовность к более углубленному овладению

обучающимися прочных знаний по теории перевода для их активного

использования в устной и письменной речи.

**2. Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы:**  обязательная, № 6

**3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы:**

Компетенции, формируемые в процессе освоения дисциплины (модуля):

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Код | Профессиональные компетенции | Знания | Умения | Трудовые действия |
| ПК-1 | способность осуществлять устный и письменный перевод в условиях разных регистров общения: официальным, неофициальным, нейтральным | орфографических, орфоэпических, грамматических норм языка;правила построения текстов на рабочих языках;фонетическую систему, грамматический строй, необходимый набор лексико-фразеологических единиц и функционально-стилистические характеристики изучаемого языка; особенности перевода официально-деловых документов | распознавать и использовать экстралингвистическую информацию, переводить с одного языка на другой, быстро переходить с одного языка на другой, свободно и правильно говорить на иностранном языке на различные темы в различных ситуацияx в соответствии с правилами, нормами поведения переводчика в иноязычном социуме, выбирая нужный стиль общения | осуществление межъязыкового и межкультурного перевода устно и письменно |
| ПК-2 | способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода | способов быстрого запоминания новой лексики;правил построения текстов на рабочих языках; основ общей теории и практики перевода; алгоритм выполнения предпереводческого анализа. | ориентироваться в разных информационных источниках;осуществлять редактирование текста перевода в специальных областях;применять на практике знания об этике перевода, международном этикете и правила поведения переводчика при выполнении своих профессиональных обязанностей. | Подготовка в электронной форме вспомогательных материалов, необходимых для перевода и (или) локализации специальных текстов. |
| ПК-3 | способность работать с материалами различных источников, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать, первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы | алгоритм выполнения предпереводческого анализа; лексического тезауруса изучаемого языка; правового статуса переводчика | правильно пользоваться современными словарями и справочной литературой;составлять рефераты и аннотации с учетом правил их оформления | саморедактирование текста перевода, оформление текста перевода в соответствии с требованиями, обеспечивающими аутентичность исхолдного формата |

**4. Объем дисциплины (модуля) с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Вид учебной работы | Семестры | | | | Всего  часов |
| 1 | 2 | 3 | 4 |
| **Контактная работа с преподавателем (всего)** |  |  | **28** |  | **28** |
| В том числе: |  |  |  |  |  |
| Лекции (Л) |  |  | 28 |  | 28 |
| Занятия семинарского типа, в т.ч.: |  |  |  |  |  |
| Семинары (С) |  |  |  |  |  |
| Практические занятия (ПЗ) |  |  |  |  |  |
| Практикумы (П) |  |  |  |  |  |
| Лабораторные работы (ЛР) |  |  |  |  |  |
| Коллоквиумы (К) |  |  |  |  |  |
| *Другие виды контактной работы* |  |  |  |  |  |
| **Самостоятельная работа (всего)** |  |  | **44** |  | **44** |
| В том числе: |  |  |  |  |  |
| Курсовой проект (работа) (КП, КР) |  |  |  |  |  |
| Расчетно-графические работы (РГР) |  |  |  |  |  |
| Реферат (Р) |  |  |  |  |  |
| Контрольная работа |  |  |  |  |  |
| *Другие виды самостоятельной работы:* |  |  | 40 |  | 40 |
| Подготовка к лабораторным занятиям |  |  |  |  |  |
| Подготовка к контрольным работам, тестированию, коллоквиуму |  |  |  |  |  |
| Подготовка к зачету/экзамену |  |  | 4 |  | 4 |
| Подготовка презентаций |  |  |  |  |  |
| Вид промежуточной аттестации (зачёт, зачёт с оценкой, экзамен) |  |  | экзамен |  | экзамен |
| Общая трудоёмкость час |  |  | **72** |  | **72** |

**5. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий**

***5.1 Содержание разделов дисциплины (модулей)***

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **№ п/п** | **Наименование раздела дисциплины (модуля)** | **Содержание раздела** |
| 1. | Лексические соответствия. | Понятие перевода.Роль словаря при переводе. Содержание словарной статьи.Типы словарных соответствий.Контекстуальное значение.Контекст и виды контекстов. Передача имён собственных и географических названий в переводе.Ложные друзья переводчика.Перевод реалий. |
| 2.. | Лексико-грамматические трансформации при переводе. | Конкретизация и генерализация.Логическое развитие в переводе.Целостное преобразование.Антонимический перевод. |
| 3. | Структурные трансформации при переводе. | Замена частей речи.Атрибутивная конструкция типа  «существительное+существительное».Перевод каузативных конструкций.Перевод абсолютных конструкций.Перевод инфинитива. |
| 4. | Лексико- фразеологические соответствия. Модальностьи перевод. | Перевод фразеологии.Передача модальности в переводе. Реферирование.Аннотирование. |

* 1. ***Разделы дисциплины (модуля ) и виды занятий***

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| № п/п | Наименование раздела дисциплины | Лекц. | Практ.  зан. | Лаб.  зан. | Семин. | СРС | Всего  часов |
| 1. | Лексические соответствия. | 6 |  |  |  | 10 | 16 |
| 2. | Лексико-грамматические трансформации при переводе. | 8 |  |  |  | 12 | 20 |
| 3. | Структурные трансформации при переводе. | 8 |  |  |  | 10 | 18 |
| 4. | Лексико-фразеологические соответствия. Модальность и перевод. | 6 |  |  |  | 12 | 18 |

* 1. ***Разделы дисциплины (модуля) и междисциплинарные связи с обеспечиваемыми (последующими) дисциплинами (модулями)***

*(заполняется по усмотрению преподавателя)*

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **№ п/п** | **Наименование обеспечиваемых (последующих) дисциплин** | **№ разделов данной дисциплины, необходимых для изучения обеспечиваемых (последующих) дисциплин** | | | | | | | | |
| **1** | **2** | **3** | **4** | **5** | **6** | **7** | **8** | **…** |
|  | Предшествующие дисциплины (модули) | | | | | | | | | |
| Последующие дисциплины (модули) | | | | | | | | | | |
| 1 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 2 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |

**6.Методы и формы организации обучения**

Технологии интерактивного обучения при разных формах занятий в часах

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Формы  методы | Лекции (час) | Семинарские занятия (час) | Тренинг  Мастер-класс (час) | СРО (час) | Всего |
| Лекция-дискуссия | 2 |  |  |  |  |
| Лекция-беседа | 2 |  |  |  |  |
| Итого интерактивных занятий | **4** |  |  |  |  |

**6.1 Применение активных и интерактивных методов обучения**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| № | Форма занятия | Тема занятия | Наименование интерактивных методов | Количество часов с учетом СРС |
| 1 | Лекция | Ложные друзья переводчика | Лекция- беседа | 4 |
| 2 | Лекция | Фразеологизмы. | Лекция-дискуссия | 4 |

**7. Лабораторный практикум- *не предусмотрен***

**8. Семинарские занятия - *не предусмотрены***

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| №  п/п | № раздела  дисциплины из таблицы 5.1. | Тематика практических занятий (семинаров) | Трудо-  ёмкость  (час.) |
| 1. |  |  |  |
| … |  |  |  |

**9.Самостоятельная работа**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| № п/п | № раздела дисци  плины | Содержание самостоятельной работы  *(детализация)* | Трудо  емкость  (час.) | Контроль выполнения  (опрос, тест, дом.задание, и т.д) |
| 1. | 1. | Лексические соответствия. | 10 | дом.задание |
| 2 | 2. | Лексико-грамматические трансформации при переводе. | 12 | дом.задание |
| 3. | 3. | Структурные трансформации при переводе. | 10 | дом.задание |
| 4. | 4. | Лексико-фразеологические соответствия. Модальность и перевод. | 12 | дом.задание |
|  | ИТОГО: | | **44** |  |

1. **Примерная тематика курсовых проектов (работ) -** *не предусмотрено*
2. **Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)**
   1. Основная литература:

1.С.П.Романова, А.Л.Коралова Пособие по переводу с английского на русский.-

6 изд.-М.: КДУ,2014. -176 стр.

* 1. Дополнительная литература:

1.А.А.Тихонов Английский язык: Теория и практика перевода:учебное пособие

М:ТК Велби,Изд-во Проспект,2007.-120 стр.

2.В.В Алимов Теория перевода: Перевод в сфере профессиональной коммуникации:

Учебное пособие.Изд.стереотип.-М.: Книжный дом «Либроком», 2016.-160 стр.

# 11.4 Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

**-** Microsoft Windows 7 Профессиональная (SP1) (Лицензия 46290014 от 18.12.2009 г., постоянная)

- Microsoft Office 2010 (Лицензия 47848094 от 21.10.2010 г).

* 1. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети

«Интернет» необходимых для освоения дисциплины (модуля)

1. Научная электронная библиотека e-library.ru
2. <https://www.lingvolive.com/ru-ru> – электронный словарь
3. <https://learnenglish.britishcouncil.org/> – образовательный портал для изучающих английский язык
4. Электронная информационно-образовательная среда ФГБОУ ВО Приморская ГСХА http://de.primacad.ru
5. Электронная библиотека издательства ООО «Издательство Лань» Договор № 21 на оказание услуг по предоставлению доступа к электронным изданиям 08.04.2019 г. по 16 апреля 2020 г.
6. Электронная библиотека ФГБНУ ЦНСХБ Договор № 10 УТ/2019 на оказание услуг по обеспечению доступа к электронным информационным ресурсам ФГБНУ ЦНСХБ через терминал удаленного доступа 20.02.2019 г. - 26.03.2020

# 12. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

|  |  |
| --- | --- |
| Наименование специальных помещений и помещений для самостоятельной работы | Оснащенность специальных помещений и помещений для самостоятельной работы |
| 692519, Приморский край, г. Уссурийск, ул. Раздольная, д. 8а  Ауд. 322 – лингафонный кабинет.  Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа, текущего контроля и промежуточной аттестации | Комплект специальной учебной мебели (32 посадочных места). Лингафонное оборудование. Специальная литература, тесты, презентации. ПК-10.  Мультимедийное оборудование переносного типа: проектор (SanyoPLC-XU-84), экран (Projecta 145×145 см на штативе); ноутбук 15,6" LenovoB590 . |
| 692519, Приморский край, г. Уссурийск, ул. Раздольная, д. 8а  Ауд. 300 – кабинет иностранных языков.  Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций | Комплект специальной учебной мебели (16 посадочных мест). Доска Флипборд. Специальная литература, раздаточные материалы, комплекты тестов,  Мультимедийное оборудование: переносного типа (ноутбук 15,6" LenovoB590); стационарного типа (проектор EpsonEB-X72, экран настенный 213\*213см DraperLuma). |
| 692519, Приморский край, г. Уссурийск, ул. Раздольная, д. 8а.  Читальный зал  Аудитория для самостоятельной работы | Комплект специализированной мебели, 17 ПК (Celeron D, Amd E350, Pentium G870, IntelCore 2 Duo) принтер, сканер.  Доступ к сети Интернет и обеспечение доступа в ЭБС издательства «Лань»; обеспечение доступа в электронную информационно-образовательную среду ФГОУ ВО Приморская ГСХА; в электронную библиотеку методических материалов ФГОУ ВО Приморская ГСХА |

**13. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)** *(является отдельным документом).*

**14. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)**

1.А.А.Тихонов Английский язык: Теория и практика перевода:учебное пособие

М:ТК Велби,Изд-во Проспект,2007.-120 стр.

2.В.В Алимов Теория перевода: Перевод в сфере профессиональной коммуникации:

Учебное пособие.Изд.стереотип.-М.: Книжный дом «Либроком», 2016.-160 стр.

**15. Особенности реализации дисциплины (модуля) для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов**

15.1 Наличие соответствующих условий реализации дисциплины (модуля)

Для обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья на основании письменного заявления дисциплина реализуется с учетом особенностей психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья (далее - индивидуальных особенностей). Обеспечивается соблюдение следующих общих требований: использование специальных технических средств обучения коллективного и индивидуального пользования, предоставление услуг ассистента (помощника), оказывающего такому обучающемуся необходимую техническую помощь, обеспечение доступа в здания и помещения, где проходят занятия, другие условия, без которых невозможно или затруднено изучение дисциплины.

15.2 Обеспечение соблюдения общих требований

При реализации дисциплины на основании письменного заявления обучающегося обеспечивается соблюдение следующих общих требований: проведение занятий для студентов-инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья в одной аудитории совместно с обучающимися, не имеющими ограниченных возможностей здоровья, если это не создает трудностей для обучающихся; присутствие в аудитории ассистента (ассистентов), оказывающего(их) обучающимся необходимую техническую помощь с учетом их индивидуальных особенностей на основании письменного заявления; пользование необходимыми обучающимся техническими средствами с учетом их индивидуальных особенностей.

15.3 Доведение до сведения обучающихся с ограниченными возможностями здоровья в доступной для них форме всех локальных нормативных актов ФГБОУ ВО Приморской ГСХА

Все локальные нормативные акты ФГБОУ ВО Приморской ГСХА по вопросам реализации данной дисциплины (модуля) доводятся до сведения обучающихся с ограниченными возможностями здоровья в доступной для них форме.

15.4 Реализация увеличения продолжительности прохождения промежуточной аттестации по отношению к установленной продолжительности для обучающегося с ограниченными возможностями здоровья

Форма проведения текущей и промежуточной аттестации по дисциплине для обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья устанавливается с учетом индивидуальных психофизических особенностей (устно, письменно на бумаге, письменно на компьютере, в форме тестирования и т.п.). Продолжительность прохождения промежуточной аттестации по отношению к установленной продолжительности увеличивается по письменному заявлению обучающегося с ограниченными возможностями здоровья. Продолжительность подготовки обучающегося к ответу на зачете увеличивается не менее чем на 0,5 часа.